

ВИЗАНТИЙСКИЙ ХЕРСОН В ПИСЬМЕ АНАСТАСИЯ БИБЛИОТЕКАРЯ

Письмо Анастасия библиотекаря епископу Гаудериху сохранилось в списке латинской рукописи XIV в. из испанского монастыря Алькобаса. Оно было написано между 870 - 875 г. в ответ на неоднократные, настоятельные просьбы епископа италийского города Велитери (Веллетри), занятого составлением Жития Св. Климента Римского, прислать материалы об обстоятельствах обретения мощей Св. Климента в Херсоне. Основой для письма послужили переведенный Анастасием на латинский язык краткий, сокращенный вариант небольшого отчета-рассказа ("brevis historica", "storiola", "historica narratione") самого Константина Философа, непосредственно причастного к памятным событиям по переносу мощей Климента Римского 30 - 31 января 861 г. в крымском Херсоне, некий *sermo declamatorius* (может быть, Похвальное слово в честь Климента или Слово на перенесение мощей Климента) и сведения, собранные Анастасием во время пребывания в Константинополе осенью - зимой 869 - 870 гг., в частности, подробности, услышанные им от митрополита Митрофана Смирнского, который, сосланный в 858 / 859 гг. Патриархом Фотием (858 - 867), в течение нескольких лет проживал в юго-западной Таврике близ Херсона вместе с другими изгнанниками, в числе которых, вероятно, был и прославленный автор песнопений Иосиф Гимнограф, составитель боослужебного канона Св. Клименту Римскому и службы Свв. епископам Херсонским [Ягич, 1893, с.1 - 4; Петров, 1893, с.183 - 193; Франко, 1904 а, с.210 - 211; Могаричев, 2012, с.49-50]¹. Перевод письма выполнен петербургским академиком Игнатием Викентьевичем Ягичем [Ягич, 1893, с. 8 - 12]. Сверив этот, остающийся до сих пор единственным, наиболее полный перевод с оригинальным латинским текстом и переводом Ивана Яковлевича Франко, мы сочли полезным для исследователей издать его еще раз с некоторыми уточнениями и комментариями, позволяющими внести ряд пояснений в историю византийского Херсона и населявших его округу «херсаков», 1. Письмо не могло появиться в 869 г., ибо в это время Анастасий еще собирал сведения для него, находясь в Константинополе [ср.: Jastrzebowska, 2003, p.134].

известных из крымских эпиграфических памятников и агиографии хазарской эпохи [Соломоник, 1986, с.214-215, рис.6-8; Виноградов, 2011, с.217-253, №5, рис.4; Греческие предания..., 2005, с39-47]. Кроме того, этот уникальный текст представляет большую ценность как источник для агиологии Климента Римского и его культа, которые тоже нуждаются в дальнейшем глубоком, тщательном изучении.

Святому и блаженному заслугами Гаудериху, славному епископу², Анастасий грешник и ничтожный³, апостольского престола библиотекарь⁴ смиреннейший, желает и вымаливает вечное спасение⁵.

2 В латинском тексте – *sancto meritisque beato Gauderico egregio episcopo.*

3 ...*exiguus* – ничтожный, покорный, малый.

4 ...*апостольского престола библиотекарь* – *apostolicae sedis bibliothecarius.* Из основных вех жизни Анастасия следует, что в 847 г. он получил сан пресвитера при Папе Льве IV (847-855). На следующий год он оставил Рим и скитался по Италии. За неисполнение требования вернуться, в 850 г. был отрешен от места, а в 853 г. даже предан анафеме. Тогда же Анастасий стал принимать участие в церковно-политической борьбе. В церковных кругах он был известен как смутьян и лжец. Папа Лев IV исключил его из правительства, Папа Бенедикт III (855 - 858) лишил духовного сана, Римский синод 863 г. проклял его. Но скандальная слава не помешала Анастасию, как истинному политику, по смерти Папы Льва IV претендовать даже на папский престол. При Папе Николае I с 858 г. он являлся аббатом одного монастыря. Этот же Папа вернул ему духовный сан с условием, что он «*si fideliter ergo sanctum Romanam ecclesiam incederet*», но Анастасий не сдержал слова, выкрал акты синода, организовал заговор и по его доносу некоему Адальгриму, который пытался найти в церкви защиту, выкопали глаза и отрезали язык. Тем не менее Анастасий играл видную роль в дипломатических сношениях папского двора, в том числе с Константинополем, видимо, потому, что как редкость в то время, хорошо знал греческий язык и литературу. При Папе Адриане II (867 - 872) получил звание библиотекаря, то есть главы папского архива и канцелярии, но именно тогда оказался замешан в скандале, связанном с новым понтификом. Последний до принятия сана был женат и имел детей. В 868 г. Элевтерий, сын Арсения, влиятельного епископа Орто, приближенного к Папе, похитил силой уже помолвленную дочь Адриана и во время последовавших осложнений убил ее вместе с матерью. В результате Арсений, которому Анастасий приходился племянником, бежал на юг Италии, где вскорости умер. Опальный Анастасий, которому эта история еще более подпортила его и без того невысокую репутацию, тоже был вынужден оставить Рим, где его в очередной раз прокляли вследствие обвинения в краже и намерении организовать убийства. Однако он и на сей раз извернулся, нашел средства помириться с Папой, более того, вошел в милость. В нем явно нуждались. Зимой 869-870 гг. Анастасий был в Константинополе во время VIII Вселенского синода, хотя и не принимал в нем непосредственное участие, но оказывал Папе услуги, перевел сборные акты. Папа Иоанн VIII (872-882) вновь назначил его «библиотекарем апостольского престола». Закончил свою бурную жизнь Анастасий около 879 г. Он оставил важное литературное наследие. В частности, был редактором знаменитого сборника житий *Liber Pontificalis*, переводил с греческого на латынь акты VII и VIII Вселенских синодов (867 и 869 гг.), а также *Chronographia tripartita*: хронографии Патриарха Никифора, Георгия Синкелла и Феофана в извлечениях [см.: Lapotre, 1885; Richterich, 1903, S.14-16; Perels, 1920; Голенищев-Кутузов, 1972, с.160 - 163; Андреев, 1993, с.71-72].

5 В переводе И.Я. Франко: «...широ відданий благає постійного здоровля» [Франко, 1904, с.204].

1. Так как святительство твое, достопочитаемый отче, начальствует святой церкви Велитерской⁶, где, как известно, отличительная честь исстари воздается блаженному Клименту со славной памяти именованием его⁷, [то святительство твое] не даром склонилось еще торжественнее чествовать почтение его и еще возвышеннее прославлять подвиги его жизни в подражание многим. Ибо ты не чем-либо другим доказываешь святость свою перед Богом и людьми, а тем, что в духе святости благочестивым усердием заботишься о том, что свято. Поэтому ты собрал с большим старанием обретенные мощи этого святого мученика и положил их в той же церкви, в которой начальствуешь, в собор его имени⁸. Поэтому ты выстроил ему также в Риме молельню⁹ удивительной красоты. Поэтому ты пожертвовал все свое имущество приобретенной собственности¹⁰ блаженному Клименту и через него на спасение свое Господу Богу. Поэтому ты настоял также у искуснейшего мужа Иоанна¹¹, достойного служителя Христа¹², на том, чтобы он описал деяния жизни¹³ [святого] и повесть мучения¹⁴ [его], собрав данные из различных латинских источников¹⁵. Поэтому

6 ...sanctae Veliternensi praeest ecclesiae – «возглавляет святую Велитерскую церковь».

7 По преданию, Климент был первым епископом итальянского города Веллетри.

8 ...in templo pominiis ejus locasti. Имеется в виду храм Св. Климента в Велитери.

9 ...молельню – oratorium domum. По этому поводу Д. Оболенский замечает: «Начиная с VII в. обычай перенесения мощей христианских мучеников в Рим все более укреплялся. Возрождение культа римских мучеников поддерживали великие Папы конца VIII - начала IX века, Адриан I, Лев III и Пасхалий I, которые восстанавливали их церкви и щедро украшали их гробницы. К середине IX века Рим – средоточие древних святых и чудес архитектуры – стал местом паломничества, почитаемый как, возможно, никогда ранее, ибо был еще и городом христианских мучеников, и городом наместников св. Петра. Ни один Папа не приложил столько усилий, чтобы закрепить этот образ Рима в глазах западных христиан, сколько Николай I (858 - 867), и трудно представить другое событие, которое так же послужило бы на пользу его политике, как прибытие мощей святого Климента вскоре после его кончины» [Оболенский, 1998, с.407]. Становится понятно, почему с таким торжеством мощи, привезенные Константином и Мефодием зимой 867 - 868 г. в Рим, были встречены новым Папой Адрианом II и всеми горожанами, вышедшими со свечами навстречу гостям [см.: Житие Константина, 1981, с.90, гл. 17].

10 ...имущество приобретенной собственности (недвижимость, имущества) – possessionis tuae patrimonium.

11 ...искуснейшего мужа Иоанна – viro peritissimo Johanni. У И.Я. Франко: «вченому мужеви Иванови» [Франко, 1904, с.205].

12 ...достойного служителя Христа – digno Christi levitae. В § 5 он упоминается еще раз точно таким же образом, что указывает на священнический сан этого подлинного составителя латинского Жития блаженного Климента. Вопрос о том, был ли он диаконом храма Св. Климента в Велитери, остается открытым.

13 ...деяния жизни – vitae actus.

14 ...повесть мучения – passionis historiam («историю мучения»).

15 ...собрав данные из различных латинских источников – ex diversorum colligere latinorum

ты наконец высказал неоднократно желание возложить и на меня ничтожного задачу перевести на латинский язык то, что я мог бы о том же святом отыскать у греков. Но так как [греческий] памятник деяний святого¹⁶ уже существует в латинском переводе¹⁷, то требует перевода на латинский язык еще только то, что Константин, философ солунский¹⁸, муж жизни апостольской¹⁹, недавно написал²⁰ об обретении мощей того же блаженного Климента²¹. Впрочем, когда я уже заговорил об этом обретении мощей, то хочу вкратце передать тебе рассказ, как это случилось²², теми же словами, какими он сам имел обыкновение рассказывать об этом²³, так как

voluminibus instititi. У И.Я. Франко: "...зібравши з ріжних латинських книг" [Франко, 1904, с.205].

16 ...памятник деяний святого – rerum gestarum monumentum.

17 ...уже существует в латинском переводе – iam latinus habebat stilus. Речь идет о Деяниях и Житии Св. Климента Римского, известных с III-IV вв. н. э. [Сорочан, 2011, с.36-37].

18 ...Константин, философ солунский – Constantinus Thessalonicensis philosophus.

19 ...муж жизни апостольской – vir apostolicae vitae. Анастасий библиотекарь, сам незаурядный ученый, очень высоко оценивал Константина и его заслуги.

20 ...недавно написал – paulo ante descripsit ("немного раньше написал"). Последние два предложения в переводе И.Я. Франко выглядят следующим образом: "нарешті задля цього й мені покірному зволив ти нераз нагадуватиб щоб я, коли ещо знайду про нього у Греків, переклав се на латинську мову. Та щоб розумієть ся, про його діяня були вже (оповіданя) в латинському стилю, випадає доси лиш те перекласти на латинську мову, що Константин Солунянин, філософ, муж апостольського житя, недавно перед тим сам написав про віднайденє реліквій" [Франко, 1904, с.205].

21 "Краткая история" об этом событии (reliquiarum beati Clementis inventione) была написана Константином Философом, очевидно, после возвращения из поездки в Хазарию в конце 861 г. или в 862 г., когда, до отъезда в Моравию, он жил при храме Св. Апостолов - Апостолионе, в липсанотеку которого были доставлены им частицы мощей [см.: Житие Константина, 1981, гл.13; Уханова, 2000, с.128, прим.52]. Следовательно, прошедший с тех пор десятилетний срок оценивался Анастасием как недавнее прошлое.

22 ...in storiola sua qualiter acta – "рассказ свой как свершилось".

23 ...какими он сам имел обыкновение рассказывать об этом – ego tamen quae hinc ipse his verbis enarrare solitus erat. Тем самым Анастасий указывает на один из источников своей информации – личные беседы с Константином Философом, состоявшиеся, очевидно, после того, как в самом конце 867 г или начале 868 г. Константин и Мефодий, прибывшие вместе с правительственной делегацией, доставили мощи Климента в Рим, в дар Папе. Известно, что в феврале 868 г. Адриан II давал прием в честь греческих монахов из римских монастырей, на котором, вероятно, присутствовали Константин и Мефодий и приближенные Папы, среди которых был Анастасий (Оболенский, 1998. с. 407). В Житии Константина сказано, что в загородной римской церкви св. Павла после всенощной на старославянском над могилой апостола ученики Константина и Мефодия отслужили литургию на том же языке вместе с двумя высокопоставленными лицами Римской Церкви – папским апокрисиарием Арсением, епископом Орто, и его племянником, Анастасием библиотекарем [см.: Житие Константина, 1981, с. 91, гл. 17]. Следовательно, у Анастасия было достаточно поводов для встреч и бесед с Константином за те месяцы с зимы 867 - 868 г., что он провел в Риме, пока решался вопрос о церковной организации для Моравии и пока здесь находился сам Анастасий до своего отъезда в Константинополь в конце лета 869 г. Можно предположить, что тогда же с Константином встречался и епископ Гаудерих, поскольку он, вместе с Формоза, епископом

этот премудрый муж сообщает в своей коротенькой повести сжато об этом²⁴, умолчав свое имя²⁵.

2. Чудо морского отлива²⁶ у Херсона, говорит он²⁷, о котором много читается между прочими чудесами сего блаженного Климента, ради множества грехов наших давно уже перестало по прежнему обычаю свершаться; ибо море собрало свои волны, стянутые когда-то на некоторые пространства, в принадлежащие им бухты²⁸; поэтому и народ начал мало помалу остывать в чествовании храма того²⁹ и от путешествия туда, которое верными в особенности ко дню рождения усердно совершалось, стопы свои, так сказать, отворачивать, главным образом потому, что место лежит на окраине царства и различные варварские толпы весьма часто наезжают туда³⁰. Итак, когда прекратилось чудо, которым

Порто, одним из главных знатоков восточной политики в папской курии, по поручению Адриана II участвовал в важнейшем событии - рукоположении в священники учеников «солунских братьев», прибывших вместе с ними в Рим [Житие Константина, 1981, с. 91, гл.17: Оболенский, 1998, с. 407 - 408, 412].

24 ...сообщает в своей коротенькой повести сжато об этом – in storiola sua qualiter acta sit strictim commemoret.

25 ...умолчав свое имя – tacito nomine suo. Скорее всего, имеется в виду то самое сочинение Константина (оно же brevis historia, вроде исторической справки), которое послужило основой для рассказа об обретении мощей в Итальянской легенде (Legenda Italica) [Vita..., 1911, p.142-147; Бильбасов, 1871, с.220-227 (лат. текст), 314-320 (рус. пер.); Лавров, 1912, с.215-221; Сорочан, 2011, с.36-37]. В ее тексте действительно ничего не сказано об участии Константина в открытии мощей. Ср. это предложение в переводе И.Я. Франко: «Хоча сейже премудрий муж, промовчучи своє імя, докладно розповідає в своїй історійці (storiola), як воно доконало ся, я проте подам причинок, як він сам звик був оповідати про се ось якими словами» [Франко, 1904, с.205].

26 ...чудо морского отлива – miraculum marini recessus. Оно описано в латинской рукописях сочинения паломника, диакона (или архидиакона) Феодосия «De situ Terra Sancta», видимо, в интерполяции, сделанной в VIII в. [см.: Феодосий, 1891, с.I-IV, § 54; Уханова, 2000, с.118-120].

27 ... говорит он , то есть Константин Философ.

28 ...ибо море собрало свои волны, стянутые когда-то на некоторые пространства, в принадлежащие им бухты – mare quippe fluctus suos ad nonnullos retractos spatia in proprios sinus collegerat. Ср. §2 Итальянской легенды [Vita..., 1911, p.142-147]. Объяснение звучит вполне правдоподобно, учитывая начавшееся в раннее средневековье постепенное повышение уровня Черного моря, по версиям разных исследователей, достигшее к VIII в. кульминации (примерно на 1,0 - 1,5 м выше современного положения), после чего к X в. последовал резкий скачок в сторону понижения, что стало способствовать улучшению доступа на островок с мемориумом в Казачьей бухте [Золотарев, 2004, с.62, рис.5]. И.Я. Франко предложил следующий перевод этого неясного места: "...бо море свої хвилі, що розступали ся (вперед) на декілька миль, зібрало було у свої властиві заливи" (Франко, 1904, с.205). Подробнее об истории находившегося здесь комплекса см.: Сорочан, 2010 а, с.29 - 39.

29 ...a veneratione templi illius paulatim tepescere – «в почитании храма того понемногу остывать».

30 ...на окраине царства и различные варварские толпы весьма часто наезжают туда – in confinibus ille sit Romani locus imperii (дословно – “в сопредельной той римской местности

наслаждались народы, преданные по обыкновению плоти³¹, толпы же язычников со всех сторон стали увеличиваться³², то вследствие свойственной слабым трусливости умножилось, как говорит евангелие, беззаконие³³, охладела любовь многих, место опустело и сделалось необитаемым³⁴, храм разрушился³⁵, и вся та часть Херсонской страны пришла в упадок³⁶. Так что видно было, что епископ Херсона с очень немногочисленным населением оставался внутри того города³⁷, да и те, казалось, были скорее жители тюрьмы, чем города³⁸, из которого не смели выходить³⁹. Таким образом

империи") et a diversis barbarorum quam maxime nationibus frequentetur. У И.Я. Франко: "... на гранці римського царства і дуже часто туди навідують ся різні варварські народи" [Франко, 1904, с.205]. Судя по сведениям Жития Константина Философа (гл. VIII), среди этих варварских народов преобладали хазары и венгры, сами по себе представлявшие довольно перструю смесь, если учесть присутствие в их среде разнообразных пришельцев с Северного Кавказа, Подонья, протоболгар, салтовцев.

31 У И.Я. Франко: «...радовали ся тупоумні (самалес) народи» [Франко, 1904, с.205].

32 ...толпы же язычников со всех сторон стали увеличиваться – et crescente circumquaque multitudine paganorum. Согласно пер. И.Я. Франко: «...і коли довкола змагало ся число поганців» [Франко, 1904, с.205]. Очевидно, в этих словах содержится намек на все увеличивавшийся с VIII в. приток в Крым тюркского населения.

33 У И.Я. Франко: «неправедність» [Франко, 1904, с.205].

34 ...место опустело и сделалось необитаемым – desertus est et factus inhabitabilis locus. Речь идет о месте, где находился мавритий с гробницей Св. Климента, то есть округе Казачьей бухты на Гераклейском полуострове.

35 ...храм разрушился – destructum templum. Под храмом подразумевается тот самый мавритий, о котором как о действующем сообщают некоторые рукописи сочинения диакона Феодосия [см.: Феодосий, 1891, § 54].

36 ...и вся та часть Херсонской страны пришла в упадок – et tota illa pars Cersonicae regionis prope modum desolata est ("и вся та часть Херсонского края (области) почти таким образом покинута"). В пер. И.Я. Франко сохранено важное уточнение: "...і вся та част херсонської землі зробила ся майже пустою" [Франко, 1904, с.206]. Если ориентироваться по Карантинной бухте, речь идет о северо-западной оконечности Гераклейского полуострова, прижатой к морю, которая стала «почти покинутой (пустой)». Предлагаемый И.В. Ягичем вариант – «пришла в упадок» - не соответствует источнику и искусственно утрирует историческую ситуацию. Ср. с текстом Итальянской легенды [Vita, 1911, § 2].

37 ...епископ Херсона с [очень] немногочисленным населением оставался (пребывал) внутри того города – Cersonis episcopus intra eandem urbem cum non plurima plebe remansisset.

38 ...скорее жители тюрьмы, чем города – non tam urbis cives quam esse carceris habitares («не столько города жители, сколько тюрьмы обитатели»). У И.Я. Франко: "...выглядело се так, що се не горожани міста, а радше мешканці вязницї" [Франко, 1904, с.206].

39 ...cum non auderent extra eam progredi, viderentur – «из которого не отваживались выходить, остерегаясь». И.В. Ягич в своем переводе слово videre («посматривать, видеть, замечать, остерегаться») пропустил. И.Я. Франко предложил иную редакцию, совместившую слова non auderent и viderentur: «...що не сьміли вийти поза її мури» [Франко, 1904, с.205]. Сравнения с другими письменными источниками, сообщающими о разыскании мощей, свидетельствуют, что Анастасий явно гиперболизировал описанную ситуацию, которая не была на самом деле столь обреченной: и Константин Философ, и стратиг города Никифор, и архиепископ Георгий, и сопровождавшие их «херсаки» не раз покидали стены города и бывали в его окрестностях. За стенами города существовали и продолжали действовать монастыри, храмы, как это

случилось, что и гробница⁴⁰, в которой отчасти⁴¹ покоились мощи блаженного Климента, совсем обрушилась⁴² и от долговечности времен не уцелело даже воспоминания, которое указывало бы где была гробница⁴³.

3. Так сказывал тот великий и таковой по истине философ⁴⁴. Когда же недавно легаты апостольского престола⁴⁵ находились в

видно на примере упоминаемой в Итальянской легенде [Vita..., 1911, §5] и в «Слове на перенесение мощей преславного Климента» [Слово..., 1911, с.127-131, гл.11; Слово..., 1990, с.311-316, гл.11] церкви Св. Созонта. Подр. о локализации пригородных храмов и состоянии Херсона во второй половине IX в. см.: Сорочан, 2003, с.146-173; Сорочан, 2004, с.211-232; Сорочан, 2007 а, с.47-48; Сорочан, 2009, с.168-178; Сорочан, 2010, с.463-494; Могаричев, Сазанов, Саргсян, Сорочан, Шапошников, 2012, с.164-181, .Сорочан, 2003 а, с.73 - 130.

40 Как и в сочинении Феодосия [Феодосий, 1891, § 54], гробница Св. Климента обозначена термином "archa (арча)". Надо понимать, она находилась в упомянутом разрушенном храме (templum).

41 ...отчасти – partim. Это уточнение как будто должно указывать на то, что в храме - мартирии находились не все мощи Св. Климента Римского. Между тем нет данных о том, что до переноса мощей в 861 г. в Херсоне или любом другом городе, включая Велитеры и Рим, были частицы мощей святого. В первом разделе письма Анастасия отмечается как уже свершившийся факт собрание епископом Гудерихом мощей Св. муч. Климента в храме его имени, но едва ли это произошло раньше декабря 867 г., когда Константин и Мефодий, очевидно, с разрешения нового василевса и Патриарха Игнатия, передали в Риме Папе Адриану II взятые из Херсона мощи. К слову, для этого их не обязательно было везти в Венецию, взяв из константинопольского Апостолиона в конце 867 г., поскольку мощи уже находились у Константина и Мефодия в течение нескольких лет их пребывания в Моравии. Это указание Итальянской легенды вполне могло иметь место в действительности. Дело в том, что братья избрали блаженного Климента покровителем моравской миссии и поэтому возили с особой его святые реликвии [Житие Константина, 1981, с.133, комм. 19; ср. Уханова, 2000, с.128]. Св. Климент и все, что с ним было связано, несомненно, очень многое значили в жизни Клантантина и Мефодия. Они не расставались с его мощами после их обретения, путешествовали с ними по славянским землям, доставили в Рим, а когда 14 февраля 869 г. Константин умер, Мефодий попросил похоронить брата не в более «престижном» для всех христиан соборе Св. Петра, как намеревался Папа Адриан, а в римской церкви, посвященной Св. Клименту и связанному с остатками его дома. Не исключено, что виною появления слова «partim» стали не совсем правильно понятые Анастасием слова его информаторов о том, что после открытия мощей Св. Климента и их переноса с островка в Казачьей бухте в Херсон в гробнице действительно осталась лишь их часть.

42 ...penitus obrueretur – «внутрь обрушилась (завалилась, засыпалась)». Очень характерное выражение, указывающее, что писавший имел в виду не только гробницу, но и ее мартирий.

43 ...и от долговечности времен не уцелело даже воспоминания, которое указывало бы где была гробница – ita ut nec esset jam memoria prae longitudine temporum, ubinam ipse foret archa, declarans. Это свидетельство Анастасия, заимствованное у Константина Философа, не соответствует действительности. Память о заброшенном мартирии среди «херсаков» не стерлась без следа. Иначе невозможно объяснить, почему отправлявшиеся на корабле за мощами заранее знали, к какому месту они плывут и с ходу его нашли (см.: Житие Константина, 1981, гл. 8; Vita..., 1911, § 3; Слово..., 1911, гл.3-4).

44 Дальнейший рассказ о поиске, обнаружении мощей и их переносе в Херсон Анастасий опустил. Создается впечатление, что его больше интересовал не сами обстоятельства обретения реликвии, сколько объяснение того, как могла оказаться заброшена столь великая святыня. Этому же он уделил и следующую часть своего письма.

45 ...легаты апостольского престола – apostolicae sedis missi («апостольского престола

Константинополе, посланные туда для присутствия на Вселенском соборе⁴⁶, а и мне случилось в то же время⁴⁷ по другой причине⁴⁸ очутиться там же, мы сообща порешили приложить все старания, чтобы привести все в ясность, и мы узнали правду от Митрофана, настоятеля Смирнской митрополии⁴⁹, мужа, славящегося святостью и мудростью, который, как нам стало известно, в то время проживал недалеко от Херсона⁵⁰, сосланный туда вместе с другими от Фотия⁵¹. посланцы»). Имеются в виду уполномоченные Папы, епископы Донат Остийский, Стефан Непийский и диакон Марин [Лебедев, 2001, с.98]. Они прибыли через Фессалонику и Селимврию в столицу Византии в конце сентября 869 г. и жили во дворце Магнавра. Покинули Константинополь в марте 869 г., но в Рим вернулись после тяжелых испытаний в пути только в декабре 870 г. [Лебедев, 2001, с.149]. Следовательно, понятие «недавно» для Анастасия составило в данном случае около 5 лет. Легаты снабжались властью на продолжительное время и причислялись к архиепископским кафедрам; являлись викариями – заместителями Папы в отдаленных от Святого Престола странах [Kazdan, 1991, p.1202; Легаты, 1995, с.23]. Нет оснований считать, что к этим посланцам Папы Адриана II, на обратном пути попавшим в руки пиратов - славян и выкупленных Папой из плена, относился епископ Гаудерих [см.: Житие и перенесение..., 1865, с.340-342].

46 ... на вселенском соборе – pro celebranda synodo («на торжественном синоде»). Речь идет о скандально знаменитом Восьмом, «антифотианском» синоде, созданном в феврале 870 г. в Константинополе для разбора взаимных жалоб Фотия и Игнатия. На его последних заседаниях был решен вопрос о вхождении Болгарии в юрисдикцию Константинопольского патриарха, после чего из Болгарии было изгнано латинское духовенство, а наладившиеся было отношения с папским Римом оказались испорчены [подр. см.: Оболенский, 1998. с. 103-104].

47 ...в то же время – per idem tempus.

48 ...по другой причине – alia pro causa. Анастасий, хотя и был главой папской канцелярии, не участвовал в работе синода. Он прибыл в столицу Византии осенью 869 г. в качестве одного из трех посланников франкского императора Людовика II для переговоров по поводу брака сына Василия I, Константина, с дочерью Людовика и для заключения взаимовыгодного союза против арабов в южной Италии [см.: Лебедев, 2001, с.146; Успенский, 1997, с.90-93].

49 ... Митрофана, ...настоятеля Смирнской митрополии – Metrophane,... Smyrneorum metropolitae praesule ("Митрофана,... Смирнскую митрополию возглавляющего"). Древний ионийский город Смирна, наряду с Эфесом и Милетом, являлся одним из крупнейших центров на западном побережье Малой Азии. Смирна вместе с о. Хиос входила в состав Фракийской фемы [Vrehier, 1949, p.357], власти которой, судя по рассказу Феофана под 711 / 712 г. [см.: Феофан Исповедник, 2005, с.1329, коммент. 382-383], проявляли особое внимание к Херсону. Митрофан выступил против Фотия в 858 г. и в дальнейшем оставался его мистическим оппонентом на Константинопольском (VIII) Вселенском синоде, заседавшем в Св. Софии с 5 октября 869 г. до 28 февраля 870 г.

50 ...недалеко от Херсона – penes Cersonam (penes – «при, близ, у»). Местом жительства Митрофана и других ссыльных мог стать один или несколько городков - крепостей, административных центров районов - климата, входивших в состав созданной около 835 г. крымской фемы Климата [Сорочан, 2004 а, с.337- 398; Сорочан, 2011 а, с.350-352.]. Во всяком случае, это не был непосредственно Херсон и, значит, несмотря на тяжелую внешнюю обстановку в юго-западной Таврике, периодические рейды хазар и венгров, Империя не потеряла здесь все свои владения. Они были все так же надежны для того, чтобы принимать политических врагов государства. Примечательно, что Митрофан ничем не подтверждает существование того бесспорного осадного положения, в котором, по словам Анастасия, якобы пересказывавшего Константина, находились местные жители, горожане.

51 ...сосланный туда вместе с другими от Фотия – a Photio cum aliis exilio relegatus.

Будучи тем лучше осведомлен о событии, чем ближе к месту он находился⁵², он сообщил нам, пытливо расспрашивавшим⁵³ о всем том, о чем выше упомянутый философ не хотел рассказывать, боясь упрека в гордости⁵⁴. Он передал нам⁵⁵, [что] «Константин философ, направленный императором Михаилом в Хазарию проповедовать слово Божье⁵⁶, находясь часто в Херсоне, то приезжая туда, то уезжая обратно, потому что этот город пограничен с Хазарской

Очевидно, Митрофан попал в число соперников – «игнатиан», преследовавшихся Фотием уже в самый начальный период его первого патриаршества (858 - 867 гг.), и был «удален» (relegatus) в фему Климата вместе с прочими подобными «ничтожными»(exilio). У И.Я. Франко конец этого предложения следующий: «...признав я потрібним доложити всякого старання до вислідженя і повного виясненя сеї справи і добити ся цілковитої певности про сю правду, від Митрофана, мужа славного съвятістю і мудрістю, начальника смирнейської метрополії, про якого я знав, що він разом з иньшими був від Фотія в околиці Херсона висланий на вигнане» [Франко, 1904, с.206].

52 *...будучи тем лучше осведомлен о событии, чем ближе к месту он находился* – qui videlicet quanto loco propinquior. Эти слова указывают на то, что Митрофан не был очевидцем организации переноса мощей, но имел информаторов, скорее всего, среди клира Херсона. В частности, источником Митрофана И.Я. Франко вполне резонно считал ту самую местную херсонскую легенду, переработку которой мы имеем в старославянском «Слове на перенесение мощей преславного Климента» [Франко, 1904 а, с.209]. Однако он нигде не ссылается на *historica pagatione*, написанную *ipse philosophus* (Франко, 1904 а, с.210).

53 *...сообщил нам, пытливо расспрашивавшим* – ea nobis hinc curiose sciscitantibus ennaravit. Подробного рассказа домогались, разумеется, Анастасий и папские посланники, о которых идет выше речь.

54 *...выше упомянутый философ не хотел рассказывать, боясь упрека в гордости* – quae praedictus philosophus fugiens arrogantiae notam referre non passus est. Ср.: «...що висше згаданий філософ, уникаючи посудження за зарозумілість, не зважив ся оповідати» [Франко, 1904, с.206]. Эти слова Анастасия о боязни упрека в смертном грехе гордыни объясняют, чем руководствовался Константин, когда опустил упоминание о самом себе в написанной им сжатой истории" (storiola) о перенесении мощей Св. Климента.

55 *Perhibebat enim* – «ибо сказывал».

56 *...проповедовать слово Божье* – *divino praedicando verbo*. Анастасий, как и большинство агиографов, называет конфессиональную, «каноническую причину» отправки миссии в Хазарию Михаилом III в 860 г. [см.: Житие Константина, 1981, гл.8; Vita..., 1911, §1]. Любопытно, что старославянское Слово на перенесение мощей преславного Климента, восходящее к греческому оригиналу, вероятно, составленному «херсаком», опускает объяснение главной причины, по которой он оказался в Херсоне в 860 - 861 гг.

землей⁵⁷, стал внимательно разведывать, где храм, где гробница⁵⁸, где те знаки⁵⁹ блаженного Климента, которые точно определялись в памятниках, о нем написанных⁶⁰. Но все жители того места, будучи не туземцы⁶¹, а пришельцы из разных варварских народов⁶², даже лютые разбойники⁶³, уверяли, [что ничего] не знают [о том], что

57 ...cum Cersonam quae Chazarorum terrae vicina est pergens ac rediens frequentaret – «в Херсон, который является соседом Хазарской земли, часто (много раз) то приезжая [в город], то возвращаясь [в него]». Уже И.В. Ягича обратил внимание на то, что латинский текст говорит не только о pergens ac rediens, но и прибавляет глагол frequentare. По его мнению, это означало, что Константин несколько раз приезжал в Херсон. Поэтому-то Анастасий и прибавил слова о соседстве этого города с «Хазарской землей» [Ягич, 1893, с.22 – 23]. Однако надо учесть, что дальше в тексте письма рассказывается о тщательных розысках, разведках, предпринятых Константином относительно местоположения гробницы Св. Климента. Вероятно, с этими разведками и были связаны частые отлучки Константина из города в его окрестности и возвращения обратно, а вовсе не с многочисленными поездками в Константинополь или в Хазарию, как полагал И.В. Ягич. Схожую ошибку допустил и И.Я. Франко, согласно переводу которого Константин «...часто бывал в Херсоне», когда ездил в Хазарию и возвращался обратно [ср.: Франко, 1904, с.206]. На самом деле Константин ездил в ставку хагана хазар один раз и с этой целью лишь один раз надолго покинул Херсон, который находился совсем не так близко от Хазарии, как может показаться [подр. см.: Сорочан, 2006, с.57-73; Сорочан, 2007, с.44-70; Сорочан, 2012, с.179-202].

58 ...где храм, где гробница – ubi templum, ubi archa. Мартириальный храм Св. Климента и собственно его гробница в очередной раз четко различаются рассказчиком.

59 ...знаки – insignia. Имеются в виду памятные места, связанные с деяниями Св. Климента – мраморопомни, где он трудился, источник, иссеченный его молитвой и пр.

60 ...точно определялись в памятниках, о нем написанных – quae monumenta super eo descripta liquido declarassent. Очевидно, в распоряжении Константина были Деяния и мучения Св. Климента, поскольку разработка деталей культа святого в Византии последовала в Константинополе, вероятно, не позже восстановления в 843 г. иконопочитания [Уханова, 2000, с.120].

61 ...но все жители того места, будучи не туземцы – sed quod omnes accolae loci illius utpote non indigenae («однако все живущие подле того места именно не коренные жители»). У И.Я. Франко: «...але всі сусіди (acolae) того міста, яко люди не місцеві» [Франко, 1904, с.206]. Примечательно, что на вопросы Константина не могли ответить «соседи» города, те, кто жил подле него, а не сами горожане, видимо, что-то помнившие. Во всяком случае, проводник Дигица, упоминаемый в Слове на перенесение мощей св. Климента [Слово..., 1911, гл. 6], явно был местным и хорошо знал путь к заброшенному мартирию.

62 ...а пришельцы из разных варварских народов – sed ex diversis barbaricis gentibus advenaе. Примечательно, что автор письма не разделяет их на конкретные этносы, племена и даже не указывает самых заметных из этих «варваров» – хазар и венгров.

63 ...даже лютые разбойники – immo valde saevi latrunculi («даже скорее очень свирепые разбойники»). С точки зрения информатора Анастасия, население, обитавшее в округе Херсона, в значительной мере было пришлым, сильно варваризованным и отличалось дикими, разбойничьими нравами. Едва ли это объективная оценка, поскольку даже пришлые кочевые элементы, салтово-маяцкое и праболгарское население в этом районе подверглось сильной византинизации, заметной в быте и культуре, в том числе в использовании греческого языка. Не случайны именно в VIII - IX вв. здесь происходят кардинальные изменения в погребальном обряде. Судя по остаткам сельских христианских храмов и другим признакам, местные, даже не коренные жители были, несмотря на глубоко устоявшиеся пережитки языческой культуры и ментальности, в основной массе крещеными [см.: Зубарь, 1999, с.292-295; Сорочан, 2001, с.328-336]. Как о «весьма лютых разбойниках» можно говорить, пожалуй,

он говорит⁶⁴. Философ, удивленный этим⁶⁵, предался молитве и долгое время просил Бога объявит ему мощи и святого объявиться ему. Он поощрял⁶⁶ также спасоносными внушениями епископа с клиром и народом⁶⁷ на действие, показав им и прочитав, что [в множестве книг] передавалось о мучении, что о чудесах, что о сочинениях блаженного Климента⁶⁸, и что в особенности о постройке храма, находившегося где-то недалеко от них⁶⁹, и о положении самого [святого] в нем же; он глубоко одушевил всех⁷⁰ в

имея в виду венгров, но едва ли они обитали в округе Херсона постоянно, как и хазары, лишь время от времени пускавшиеся в военные рейды, нападавшие на «христианские городки» [см.: Житие Константина, 1981, гл. VIII].

64 ...не знают [о том], что он говорит – *nescire se quae diceret*.

65 ...*stupefactus* – «приведенный в изумление». Между тем ничего удивительного в подобной «забывчивости» не было: воспоминания о Св. Климента могли исчезнуть из памяти жителей города в связи с давней иконоборской позицией городских светских и духовных властей, которые следуя официальным указаниям из Константинополя, старались устранить почитание мощей, хотя официально и не отвергали их [Яшаева, 2002, с.156].

66 ...*excitavit* – «побуждал, подстрекал к деятельности, ободрял, поднимал, приводил в движение». Очевидно, Константин желал, чтобы, как и полагалось, инициатива обретения мощей святого исходила от местной Церкви.

67 ...*епископа с клиром и народом* – *episcopum cum clero plebeque*. Следует заметить, что Анастасий, следуя своему первоисточнику, отличал «клир – народ» города от прочих окрестных «толп язычников», «разбойников», «пришельцев из разных варварских народов». Весь облик материальной культуры не позволяет говорить о значительном проникновении «варваров» и о сильном смешении населения Херсона. Салтовские предметы, погребения, относящиеся к салтово-маяцкой культуре, здесь единичны, что уже давно отмечено исследователями [Якобсон, 1964, с.28, 30; Айбабин, 1977, с.235]. Херсон оставался в основном греческим городом с примесью евреев и армян [ср.: Житие Константина, 1981, с.77; Меликсетбек, 1965, с.181], впрочем, вполне обычной для раннесредневековой Византии, которая превратила носителей этих этносов в прочный ромейский элемент.

68 ... что [в множестве книг] передавалось о мучении, что о чудесах, что о сочинениях блаженного Климента – *quid de passione quidve de miraculis, quid etiam de scriptis beati Clementis*. Обширные знания Константина по вопросу были бы возможны только в том случае, если он заранее готовился к предприятию, которое ждало его в Херсоне. Но тогда надо допустить, что он должен был состоять в переписке с Херсонским архиепископом и заранее обсудил проблему. Если это так, тогда его продолжительная задержка в Херсоне на пути в Хазарию планировалась, была согласована со столичными властями и не должна рассматриваться как случайный, побочный продукт посольской миссии к хагану.

69 ...в особенности о постройке храма, находившегося где-то недалеко от них – *et praecipue quid de templi siti penes illos structura* («прежде всего о храме, расположенном при строении»).

70 ...глубоко одушевил всех – *omnes...penitus animavit*.

раскопку тех берегов⁷¹ и на разыскание⁷² столь драгоценных мощей святого мученика и апостолика⁷³, в порядке, описанном самим философом в его историческом рассказе⁷⁴. Вот как [передал нам] вышеупомянутый Митрофан⁷⁵.

4. Впрочем в греческих школах преподается то, что тот же дивный по истине философ издал и приложил в гимнологий Бога всемогущего в честь торжественного открытия святых мощей⁷⁶. Но существуют два его прославленные сочинения⁷⁷, именно коротенькая повесть⁷⁸ и одно торжественное слово⁷⁹, переведенные мной языком неуклюжим и далеко отступающим от блистательного

71 ...в раскопку тех берегов – ad illa litora fodienda («на рытье того морского берега»). Очевидно, Константин, руководствуясь подсказками «херсаков», провел предварительное целенаправленное исследование всего побережья в окрестностях города. Легендарную гробницу надо было отыскать во что бы то ни стало и при этом ее следы должны были быть убедительными, совпадающими с известным из житийных материалов. Найти такое место было непросто, несмотря на наличие определенного выбора руин и заброшенных, древних могил в окрестностях Херсона, по поводу которых ему подсказывали горожане. К слову, новейшие археологические исследования показывают, что непосредственно рядом с островком в Казачьей бухте находился античный некрополь, одна из гробниц которого и могла стать ориентиром для итоговых раскопок благочестивой экспедиции 30 января 861 г. (сведения заимствованы из научного доклада: Николаенко Г.М. О так называемом островке Св. Климента в Казачьей бухте // Международная научная конференция «Охрана культурного наследия: проблемы и перспективы. Севастополь, 30. 09. – 5. 10. 2012). Отсюда становится понятно, почему Константин «много раз шел вперед и возвращался» (см. выше § 3 письма) 72 В латинском тексте – inquiringdas.

73 У И.Я Франко: "... цінних реліквій святого мужа і Папи (apostolici)" [Франко, 1904, с.206].

74 ...в порядке, описанном самим философом в его историческом рассказе – ordine, quem ipse philosophus in historica narratione descripsit. Здесь в очередной раз упоминается так называемая Короткая история, «историйка» (brevem historiam, storiola), написанная Константином в виде своеобразного отчета об обстоятельствах обретения святыни, которая, судя по текстуальным совпадениям, послужила основой для создания латинского и старославянского вариантов рассказов о перенесении мощей Св. Климента Римского (см.: Vita..., 1911, § 4; Слово..., 1911, гл. 7-9). Видимо, под порядком Анастасий подразумевал определенную последовательность находок частей мощей (ребра, голова, руки, бедра и пр.) и, наконец, якоря.

75 В оригинале - Nuc usque praedictus Metrophanes.

76 ...в гимнологий Бога всемогущего - ad hymnologicon Dei omnipotentis. Речь идет о песнопениях, сочиненных Константином Философом специально к открытию мощей Св. Климента и торжественному их переносу в Херсон.

77 ...два его прославленные сочинения – duo ejus opuscula praedicata.

78 ...коротенькая повесть – brevem historiam («короткая история»).

79 ...торжественное слово – sermonem declamatorium («публичная речь», «похвальная речь»). Не исключено, что это был текст Слова на перенесение мощей преславного Климента, специально написанный кем-то из ближайшего окружения Херсонского архиепископа по случаю торжества обретения мощей (см.: Слово..., 1911, с.127-131). Наряду с прочими материалами он тоже мог быть использован епископом Гаудерихом и ученым священником Иоанном ("Иоанном левитом") при составлении «Жития с перенесением мощей Св. Климента» [Vita..., 1911, p.142-147].

красноречия⁸⁰, которые я посылаю тебе, поручая употреблению твоего отчества то, что для пояснения памятников его мною вкратце прибавлено⁸¹ и что будет изглажено вальком твоего суждения⁸². Свиток же гимна⁸³, который тот же философ издал в славу Божью и блаженного Климента, если бы вышло то слишком мало, то слишком много слогов, не было бы складной, ладящей с напевом гармонии. Но если ты, муж желаний, и это возложишь на меня, приступлю к тому, чего востребуешь, с помощью Божьей. Если от моего писания не будет пользы другим, то буду полезен хоть себе, по крайней мере покорностью⁸⁴.

5. Наконец не хочу скрывать от твоего святительства, что блаженный Климент написал еще некоторые вещи, не дошедшие до нашего сведения, о которых упоминает святой Дионисий Ареопагит, епископ Афинский⁸⁵, и блаженный [Иоанн] Скифопольский⁸⁶, поучение которого имеется в деяниях соборных; содержание их об этом, переведенное уже давно, ты найдешь в рукописи упомянутого Св. Дионисия Афинского. И это надо будет включить в

80 ...переведенные мной языком неуклюжим и далеко отступающим от блистательного красноречия – a nobis agresti sermone et longe ab illius facundiae claritate distante translata. У И.Я. Франко: «...переклав я селяньською мовою, далекою від його блискучої проречистости» [Франко, 1904, с.207]. Анастасий признается в том, что его переводы сочинений Константина сделаны далеко не так изящно как греческие оригиналы пера блистательного ученого ратора.

81 ...для пояснения памятников его мною вкратце прибавлено – commento monumentorum ejus scriptim addendo. Судя по этим словам, комментарии к упомянутым сочинениям Константина были даны «отрывками, по частям» (scriptim).

82 У И.Я. Франко: «...i поручаю їх до ошліфованя точилом твогого осуду» [Франко, 1904, с.207].

83 Свиток гимна... в славу Божью и блаженного Климента – rotulam hymni...ad laudem Dei et beati Clementis, то есть песнопения, сочиненные Константином. Анастасий не стал переводить этот гимнологический, боясь испортить красоту поэзии.

84 В оригинале строка звучит как своеобразный каламбур, построенный на противопоставлении слов «писание» – «повиновение» (Quia etsi aliis non profuero scribendo, mihi tamen prodero saltem oboedioendo).

85 По свидетельству Дионисия Коринфского у Евсевия Кесарийского (Памфила), Дионисий Ареопагит был обращен проповедью апостола Павла в афинском ареопаге и стал первым епископом Афин. Там же претерпел мученическую кончину. С его именем сохранились следующие сочинения: «Об именах Божиих», «О таинственном богословии», «О небесной иерархии», «О церковной иерархии» и десять писем к разным лицам. Все упоминаемые в них лица принадлежат апостольскому времени, но сами сочинения были составлены не ранее 476 г. и не позже 20-х гг. VI в., очевидно, в Сирии. В целом, сочинения Псевдо-Дионисия Ареопагита были отголоском неоплатонизма на почве христианства и отличаются мистическим характером [Baldwin, Kazdan, 1991, p. 629 - 630; Попов, Покровский, 1993, с. 480 – 483].

86 Иоанн Скифопольский (Скифополь – город в Палестине, ныне Бет-Шеан, Израиль) создал около 530 г. комментарий к сочинениям Псевдо-Дионисия Ареопагита.

сочинение, которое о жизни блаженного Климента⁸⁷ составляет, по твоему настоянию, упомянутый выше служитель Христа⁸⁸. О том же, как мощи самого досточтимого Климента перенесены в Рим, принесенные часто поминаемым философом, и тут же положены, я не считаю нужным писать тебе, так как ты и сам не можешь не знать этого, бывший очевидец⁸⁹, да и писатель жития⁹⁰, как я думаю, не должен миновать это молчанием.

Литература

Айбабин А.И. Салтовские поясные наборы из Крыма // СА. 1977. № 1.

Андреев И.Д. Анастасий // Христианство. Энциклопедический словарь. М., 1993. Т.1.

Бильбасов В.А. Кирилл и Мефодий. СПб., 1871.

Виноградов А.Ю. Строительные надписи византийского Крыма. Addenda et corrigenda // Вопросы эпиграфики. 2011. Вып. 4.

Греческие предания о св. апостоле Андрее. Т.1. Жития / Изд. подг. А.Ю. Виноградовым. СПб., 2005

Голенищев - Кутузов И.Н. Средневековая латинская литература Италии. М., 1972.

Житие и перенесение (мощей) Св. Климента (Итальянская легенда в рус. пер. – из рук. Румянцевского музея) // Кирилло-Мефодиевский сборник. М., 1865.

Житие Константина // Сказания о начале славянской письменности / Вступ. ст., пер., коммент. Б.Н. Флори. М., 1981.

87 ...о жизни блаженного Климента – de vita beati Clementis. Житие блаженного Климента – очевидное название сочинения, составлявшегося в Велитери священнослужителем Иоанном по распоряжению епископа Гаудериха. До нас оно дошло в виде *Legenda Italica [Vita...]*, 1911, p.142-147].

88 ...упомянутый выше служитель Христа – praedicto Christi levita, то есть «искуснейший муж Иоанн», который описывал деяния жизни Св. Климента и «повесть мучения его», собирая данные из латинских источников (см. выше § 1). И.Я. Франко в этом месте безосновательно перевел levita не как «священник», а как «диакон» [ср.: Франко, 1904, с.207].

89 ...сам не можешь не знать этого, бывший очевидец - cum et ipse inspector factus non pescias. Эти слова автора письма указывают на собственное свидетельство епископа Гаудериха и на его пребывание в Риме, как очевидца, зимой 867 - 868 г., когда Константин и Мефодий прибыли туда из Венеции, везя с собой мощи Св. Климента. Кроме того, Житие Константина упоминает об участии Гаудериха в состоявшемся вскоре после этого события рукоположении «учеников славянских», пришедших вместе с прославленными «солунскими братьями» из Моравии [Житие константина, 1981, с. 91, гл. 17].

90 ...писатель жития – scriptor vitae. Очередной намек на агиографа - священнослужителя Иоанна.

Золотарев М.И. Портовые сооружения Херсонеса Таврического в Карантинной бухте // Х. сб. 2004. Вып. 13.

Зубарь В.М. Об основных тенденциях процесса христианизации населения Юго-Западного Крыма // Х. сб. 1999. Вып. 10.

Лавров П.А. Житие и перенесение мощей св. Климента (Итальянская легенда) // Книга для чтения по истории средних веков, составленная кружком преподавателей под ред. проф. П. Виноградова. 4-е изд. М., 1912. Вып.2.

Лебедев А.П. История разделения Церквей в IX, X и XI веках. Изд. 2-е. СПб., 2001.

Легаты // Христианство. Энциклопедический словарь. М., 1995. Т.2.

Меликсетбек Л.М. Армянские источники о Херсонесе // Исторические связи и дружба украинского и армянского народов. К., 1965.

Могаричев Ю.М. О некоторых аспектах пребывания в Херсоне Иосифа Гимнографа // Охрана культурного наследия: проблемы и перспективы. Тезисы докладов и сообщений Международной научной конференции (Севастополь, 30.09-05.10.2012). Севастополь, 2012.

Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического // Нартекс. Byzantina Ucrainensis. Харьков, 2012. Т.1.

Оболенский Д. Византийское содружество наций. Шесть византийских портретов. М., 1998.

Петров А. Письмо Анастасия Библиотекаря (Новый памятник по Кирилло-Мефодиевскому вопросу) // ЖМНП. 1893. Январь.

Попов И.В., Покровский А.И. Дионисий Ареопагит // Христианство. Энциклопедический словарь. М., 1993. Т.1.

Слово на перенесение мощей преславного Климента // Лавров П. Жития херсонских святых в греко-славянской письменности / Памятники христианского Херсонеса. М., 1911. Вып.2.

Слово на перенесение мощей Климента Римского / Пер. И. Калиганова // Родник златоструйный. памятники болгарской литературы IX-XVIII вв. М., 1990.

Соломоник Э.И. Некоторые новые греческие надписи средневекового Крыма // ВВ. 1986. Т.47.

Сорочан С.Б. О положении Церкви в Крыму в VIII - IX вв. // БИАС.

Симферополь, 2001. Вып.2.

Сорочан С.Б. О храме Созонта, «доме Св. Леонтия» и мартирии Св. Василия в раннесредневековом Херсоне // АДСВ. 2003. Вып. 34.

Сорочан С.Б. «Carceris habitateris»? // БИ. 2003 а. Вып. 3.

Сорочан С.Б. К вопросу о датировке и интерпретации херсонского загородного монастыря Богоматери Влахернской // Х. сб. 2004. Вып. 13.

Сорочан С.Б. Рождение фемы. Херсон и Таврика в системе византийских военно-административных преобразований VIII - IX вв. // ПИФК. 2004 а. Вып. 14.

Сорочан С.Б. К исторической географии Хазарии: пространственные пределы юго-западной границы в VII в. // Хазарский альманах. К.; Харьков, 2006. Вып. 4.

Сорочан С.Б. Византия и хазары в Таврике: господство или кондоминиум? // Україна в Центрально-Східній Європі (знайдавніших часів до кінця XVIII ст.). К., 2007. Вип. 7.

Сорочан С. Б. О монастырском комплексе на Девичьей горке около Херсонеса // Небесные патроны и земные служители культа. IX Международная Крымская конференция по религиоведению. Тезисы докладов и сообщений. – Севастополь, 2007 а. – С.47-48.

Сорочан С.Б. О византийском принципе перенесения сакрального пространства на примере херсонского храма Богоматери Влахернской // Древности 2009. Харьковский историко-археологический ежегодник. Харьков, 2009. Вып. 8.

Сорочан С.Б. Меморий Воскресения и мартирий Св. мученика Василия в византийском Херсоне // БИ. 2010. Вып. 23.

Сорочан С.Б. О паломническом комплексе во имя мученика Климента Римского в округе византийского Херсона // Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. 2010 а. №908. Історія. Вип.42.

Сорочан С.Б. Св. Климент Римский: историческая действительность и легенды // Херсонес - город Святого Климента. Тезы докладов и сообщений VI Международной конференции по Церковной археологии (Севастополь, 12-18 сентября 2011 г.). Севастополь, 2011.

Сорочан С.Б. К вопросу о времени создания фемы Климата в византийском Крыму // Древности 2011. Харьковский историко-археологический ежегодник. – Харьков, 2011 а. Вып. 10.

Сорочан С.Б. Византийский Херсон в письмах Николая Мистика // Хазарский альманах. К.; Харьков, 2012. Т.10.

Успенский Ф.И. История Византийской империи. СПб., 1997. Т.2.

Уханова Е.В. Обретение мощей Св. Климента, Папы римского, в контексте внешней и внутренней политики Византии середины IX в. // ВВ. 2000 Т.59 (84).

Феодосий. о местоположении Святой Земли начала VI века / Изд. И. Помяловский // ППС. 1891. Вып.1

Феофан Исповедник. Хронография // Сорочан С.Б. Византийский Херсон (вторая половина VI – первая половина X вв.). Очерки истории и культуры. Харьков, 2005. Ч.2.

Франко І. Сьвятий Климент у Корсуні // Записки наукового товариства ім. Шевченка. Львів, 1904. Т.59. Кн.3.

Франко І. Сьвятий Климент у Корсуні // Записки наукового товариства ім. Шевченка. – Львів, 1904 а. Т.60. Кн.5.

Ягич И.В. Вновь найденное свидетельство о деятельности Константина Философа, первоучителя славян, св. Кирилла // Записки имп. АН. СПб., 1893. Т.72. Кн.1. Приложение 6.

Якобсон А.Л. Средневековый Крым. М., 1964.

Яшаева Т.Ю. Средневековый Херсонес как центр малого паломничества // Православные древности Таврики. К., 2002.

Baldwin B., Kazdan A.A. Dionysios the Areopagite, Pseudo- // The Oxford Dictionary of Byzantium. New York; Oxford, 1991. Vol.1.

Brehier L. Les institutions de empire Byzantin. Paris, 1949.

Jastrzebowska E. Il culto di S. Clemente a Chersoneso alla luce della ricerca archeologica // Studi su Clemente Romano. Roma, 2003.

Kazdan A.A. Legaton // The Oxford Dictionary of Byzantium. New York; Oxford, 1991. Vol.2.

Lapotre A. De Anastasio Bibliotecario. Paris, 1885.

Perels E. Papst Nicolaus I und Anastasius Bibliothecarius. Berlin, 1920

Richterich J. Papst Nicolaus I, eine Monographie. Bern, 1903.

Vita cum Translationi Sancti Clementis // Лавров П. Жития херсонских святых в греко-славянской письменности / Памятники христианского Херсонеса. М., 1911. Вып.2.

С. Б. Сорочан
Візантійський Херсон у листі Анастасія бібліотекаря

Резюме

Текст написаного латинською мовою листа Анастасія бібліотекаря, що публікується в перекладі І. В. Ягича, є унікальним джерелом з історії візантійського Херсона та Південно-Західної Таврики Хозарських часів, коли в 861 р. на шляху до Хазарії ці краї відвідав з місією від василевса і патріарха Костянтин Філософ. Лист зберіг відомості про культ Климента Римського і наведений з коментарями, яких цей переклад раніше не мав.

Ключові слова: лист, Херсон, Візантія, хозари, Климент Римський, Костянтин філософ.

С. Б. Сорочан
Византийский Херсон в письме Анастасия библиотекаря

Резюме

Публикуемый в переводе И. В. Ягича текст написанного на латинском языке письма Анастасия библиотекаря является уникальным источником по истории византийского Херсона и Юго-Западной Таврики в хазарское время, когда в 861 г. по пути в Хазарию эти края посетил с миссией от василевса и патриарха Константин Философ. Письмо сохранило сведения о культе Климента Римского и приведено с комментариями, каких этот перевод прежде не имел.

Ключевые слова: письмо, Херсон, Византия, хазары, Климент Римский, Константин Философ.

S. B. Sorochan
Byzantine Cherson in the letter of Anastasius bibliothecarius

Summary

The text of Anastasij' Librarian letter, which was written in Latin and now is published in translation by I. V. Yagitch, is a unique source for the history of Byzantine Cherson and Southwest Taurica during Khazar times when in 861 year Constantine the Philosopher visited this region

on his way to Khazaria with a mission from basileus and Patriarch. Letter kept information about the cult of Clement of Rome and is given with the comments which this translation had not before.

Key words: letter, Cherson, Byzantium, chazars, Climent of Roma, Constantine the Philosopher.

Список покрщений

АДСВ – Античная древность и средние века.

БИ – Боспорские исследования.

БИАС – Бахчисарайский историко-археологический сборник.

ВВ – Византийский временник.

ЖМНП – Журнал Министерства народного просвещения.

ПИФК – Проблемы истории, филологии и культуры.

СА – Советская археология.

Х. сб. – Херсонесский сборник.